

**2017, No 3–4, 108–132**

*Dietmar Endler*

*Leipzig*

✉ *dietmarendler@gmx.de*

*BULGARIAN LITERATURE IN EAST GERMANY – A CLOSED PAGE (?)*

Abstract:

*Dietmar Endler is amongst the best connoisseurs of Bulgarian literature both in the former German Democratic Republic and united Germany. The article reveals some of the most notable translations of Bulgarian literature during the years 1952–1999. Only a few countries can rival East Germany in its complete and versatile presentation of classic and modern Bulgarian literature with around 250 Bulgarian book titles published during that period in the GDR (novels, collections of short stories, travelogues, plays, memoirs and anthologies), not including second editions or poetry and short stories published in periodicals. Attention is drawn to many translators, whose works remain little known in Bulgaria, that however demonstrated excellent knowledge of Bulgarian language, history and culture, thus popularising Bulgarian literature through excellent prose and poetry translations in East Germany and the whole German-speaking world. Worth a special mention is the fact that Bulgarian titles have been included in lists of recommended literature for East German secondary schools. The author shares his thoughts and opinions on some of the most notable Bulgarian works, translated in the GDR, as well as on the entire process of translating and the reception of Bulgarian literature in East Germany.*

Keywords:

*East Germany, GDR, Bulgarian literature, translation, translator, publishing houses, literary reception*

References:

- [01] Arendt, Erich. Einführung. In: Wasow, Iwan. *Unter dem Joch*. Berlin, Verlag Neues Leben, 1967.
- [02] *Baba Tonka und die Kuppler*. Erzählungen. Mit einem Nachwort und biographisch-literarischen Bemerkungen von Hartmut Herboth. Übersetzer Egon Hartmann, Hartmut Herboth und Karl Gutschmidt. Berlin, Buchverlag Der Morgen, 1964.
- [03] *Der Mandelzweig*. Moderne bulgarische Prosa. Herausgegeben von Hartmut Herboth. Berlin und Weimar, Aufbau-Verlag, 1969.
- [04] Barkhoff, A. H. Ein Soldat der Freiheit. Feierstunde für den vor 10 Jahren ermordeten Dichter. // Berliner Zeitung 26.07. 1952, S. 3.
- [05] Botew, Christo. *Der Balkan singt sein wildes Lied*. Gedichte, Publizistik und Briefe. Nachdichtung von Franz Fühmann. Deutsch von Wolfgang Köppe und Inge Kuschel. Mit einem Vorwort von Wolfgang Köppe. Berlin und Weimar, Aufbau-Verlag, 1964.

- [06] Botew, Christo. *Schwarz eine Wolke*. Gedichte, Publizistik und Briefe. Nachdichtung von Franz Fühmann. Deutsch von Wolfgang Köppe und Inge Kuschel. Mit zeitgenössischen Karikaturen. Leipzig, Reclam (Reclams Universal-Bibliothek 599), 1976.
- [07] *Bulgarien erzählt*. Ein Einblick in die bulgarische Literatur. Ausgewählt und zusammengestellt von Dr. Ljubomir Ognjanow und Horst Görsch. Berlin, Verlag Volk und Wissen, 1959.
- [08] *Bulgarische Dramen*. Herausgegeben und mit einem Nachwort von Wolfgang Köppe. Mit biographischen Angaben über die Autoren. Berlin, Henschelverlag, 1974.
- [09] *Bulgarische Erzähler*. Herausgegeben und mit einem Nachwort von Norbert Randow. Berlin, Verlag Neues Leben, 1961.
- [10] Wasoff, Iwan. *Swetoslaw Terter*. (Deutsch von A.Sladkaroff). Mit einem Nachwort von Elisabeth Schulz. Berlin, Rütten & Loening. Reihe „Historische Romane“, 1953.
- [11] Wasoff, Iwan. *Eine Bulgarin und andere Erzählungen*. Aus dem Bulgarischen von Egon Hartmann. Verlag Philipp Reclam jun. (Reclams Universal-Bibliothek Nr. 5059), Leipzig, 1954.
- [12] Wasow, Iwan. *Unter dem Joch*. Ein Roman aus der Zeit der bulgarischen Befreiungskämpfe. Deutsch von T.Topolov. Bearbeitet von N. Randow. Mit einem Nachwort von Minko Nikolow. Berlin, Aufbau-Verlag, 1957.
- [13] Wasoff, Iwan. *Die Verfehmten*. Bulgarische Erzählungen. Übertragen, herausgegeben und mit einem Nachwort von Egon Hartmann. Leipzig, Reclam jun. Verlag, 1959.
- [14] Wasow, Iwan. *Unter dem Joch*. Ein Roman aus der Zeit der bulgarischen Befreiungskämpfe. Mit einer Einführung von Erich Arendt und einem Nachwort von Norbert Randow. Illustrationen von Kurt Zimmermann. Berlin, Verlag Neues Leben, 1967.
- [15] Wasow, Iwan. *Die brennenden Garben*. Ausgewählte Erzählungen. Deutsch von Norbert Randow. Nachdichtung von Uwe Grüning. Mit einem Nachwort von Norbert Randow. Leipzig, Insel-Verlag, 1978.
- [16] Wasow, Iwan. *Im Schoße der Rhodopen. Wanderungen durch Bulgarien*. Deutsch von Hartmut Herboth. Mit einem Nachwort von Werner Heiduczek. Illustrationen von Felix Kanitz aus dessen Buch: Donau-Bulgarien und der Balkan, 1882. Berlin, Verlag Rütten & Loening, 1982.
- [17] Wapzaroff, Nikola. *Gedichte*. Deutsch von A. E.Thoß und Stefan Stantscheff. Berlin, Volk und Welt, 1952.
- [18] Wapzarow, Nikola. *Gedichte*. Reihe „Poesiealbum“, Nr. 185. Auswahl Wolfgang Köppe. Deutsch von Uwe Berger, Günther Deicke und Wolfgang Köppe. Grafik: Gisela Kurkhaus-Müller. Berlin, Verlag Neues Leben, 1983.
- [19] Will, Peter. Buchpremiere für bulgarische Lyrik. // *Bücherkarren*, 1985, Nr. VII.
- [20] Guljaschki, Andrej. *MT-Station*. Deutsch von Toma Topalow. Berlin, Verlag Volk und Welt, 1953.
- [21] Daltshew, Atanas. *Gedichte*. Zusammengestellt und mit einem Nachwort versehen von Norbert Randow. Deutsch von Adolf Endler und Uwe Grüning. Leipzig, Insel Verlag (Insel-Bücherei 567), 1975.
- [22] Daltshew, Atanas. *Fragmente*. Herausgegeben und Deutsch von Norbert Randow. Leipzig, Verlag Philipp Reclam jun., 1980. 2. Auflage 1982.
- [23] Daskalow, Stojan. *Das Mädchen vom Paß*. Erzählungen. Deutsch von Angel Sladkarow. Berlin, Neues Leben, 1953.
- [24] Dimitrowa, Blaga. *Liebe auf Umwegen*. Roman. Deutsch von Barbara Sparing.

- Berlin, Verlag Volk und Welt, 1969.
- [25] Dimitrowa, Blaga. *Fenster zur Hoffnung*. Gedichte. Herausgegeben und nachgedichtet von Wolfgang Köppe. Mit einem Nachwort von Barbara Antkowiak. Illustrationen von Ingrid Goltzsche. Mit einem Faksimile. Berlin, Verlag Volk und Welt, 1986.
- [26] Dimow, Dimitar. *Tabak*. Deutsch von Josef Klein. Berlin, Verlag Volk und Welt, 1957.
- [27] Dimova, Lilyana. Koe predpochitashe Dimitar Dimov. // *Literaturen front*, 7 oktombri 1982 g.
- [28] *Elegie. Junge bulgarische Prosa*. Deutsch von Hartmut Herboth. Ausgewählt von Barbara Antkowiak. Berlin und Weimar, Aufbau-Verlag, 1986.
- [29] Elin Pelin. *Die Begegnung*. Deutsch von Clara Hundsdörfer. Berlin, Rütten & Loening, 1954.
- [30] Elin Pelin. *Die Versuchung und andere Geschichten*. Deutsch von Egon Hartmann. Berlin, Aufbau Verlag (bb Taschenbuch), 1959.
- [31] Sagortschinow, Stojan. *Der Jüngste Tag*. Historischer Roman. Deutsch von Hilde Grantscharowa. Berlin, Verlag der Nation, 1977.
- [32] Jowkow, Jordan. *Balkanlegenden*. Deutsch von Živka Dragneva. Holzstiche von Heinz Rodewald. Berlin, Verlag Volk und Welt, 1959.
- [33] Jowkow, Jordan. *Balkanlegenden*. Mit einem Nachwort von Wolfgang Köppe. Leipzig, Reclam Verlag (Reclams Universal-Bibliothek 238), 1965.
- [34] Karaslawow, Georgi. *Die Schwiegertochter*. Deutsch von Dimitar Tscholakow-Stoewski. Berlin, Volk und Welt, 1954.
- [35] Karaslawow, Georgi. *Stechapfel*. Deutsch von B. Aleksieff. Leipzig, Insel Verlag, 1964.
- [36] Konstantinow, Aleko. *Der Rosenöhländler. Unwahrscheinliche Geschichten über einen bulgarischen Zeitgenossen*. Deutsch von Egon Hartmann. Mit einem Nachwort von Minko Nikolow. Berlin, Aufbau Verlag, 1959.
- [37] Konstantinow, Aleko. *Bai Ganju, der Rosenöhländler*. Herausgegeben von Norbert Randow. Deutsch von Georg Adam, Hartmut Herboth und Norbert Randow. Leipzig, Verlag Reclam (Reclams Universalbibliothek 568), 1974.
- [38] *Bulgarische Belletristik in der DDR. 1945–1987*. Zusammengestellt von Ingrid Kuhnke. Deutsche Staatsbibliothek. Bibliographische Mitteilungen 32. Berlin, 1988.
- [39] *Bulgarische Lyrik des zwanzigsten Jahrhunderts*. Berlin, Verlag Volk und Welt, 1984. (Übersetzer: Hans Georg Albig, Uwe Berger, Barbara Beyer, Annemarie Bostroem, Günther Deicke, Adolf Endler, Uwe Grüning, Wolfgang Knappe, Wolfgang Köppe, Martin Remané, Wolfgang Schoor).
- [40] Milew, Geo. *Tag des Zorns*. Gedichte. Herausgabe und Nachdichtung Wolfgang Köppe. Mit einem Essay von W. Andreew. Nachdichtung des Poems „September“ von M. Remané nach einer Übersetzung von N. Randow. Berlin, 1975.
- [41] Minkow, Swetoslaw. *Die Dame mit den Röntgenaugen*. Satirische Erzählungen. Herausgegeben und übersetzt von Norbert Randow. Illustrationen von Horst Bartsch. Berlin, Buchverlag Der Morgen, 1959.
- [42] *Erkundungen. 18 bulgarische Erzähler*. Herausgegeben und mit einem Nachwort von Barbara Antkowiak. Berlin, Verlag Volk und Welt, 1974.
- [43] Paissi von Chilendar. *Slawobulgarische Geschichte*. Übersetzt, kommentiert und mit einem Nachwort von Norbert Randow. Leipzig, Insel Verlag (Insel-Bücherei 683), 1984.
- [44] *Die Pannonischen Legenden*. Übersetzt, herausgegeben und mit einem Nachwort versehen von Norbert Randow. Mit 12 Farbholzschnitten von Maria Hispańska-

- Neumann. Berlin, Union Verlag, 1972.
- [45] Petkanow, Konstantin. *Ein purpurroter Stern*. Deutsch von Hartmut Herboth. Mit einem Nachwort von Norbert Randow. Berlin, Verlag der Nation, 1975.
- [46] Petkanow, Konstantin. *Die Heiducken*. Roman. Deutsch von Hilde Grantscharowa. Berlin, 1980.
- [47] Petkanow, Konstantin. *Das Lehmziegelhaus*. Deutsch von Hartmut Herboth. Berlin, Verlag der Nation, 1982.
- [48] Raditschkow, Jordan. *Die Abenteuer einer Melone*. Deutsch von Egon Hartmann. Mit einer Nachbemerkung von Barbara Antkolwiak. Berlin, Verlag Volk und Welt, 1970.
- [49] Raditschkow, Jordan. *Wir Spatzen*. Deutsch von Hartmut Herboth. Illustrationen von Gisela Neumann. Berlin, Kinderbuchverlag, 1973.
- [50] Raditschkow, Jordan. *Die fliegende Kreissäge und andere merkwürdige Geschichten*. Deutsch von Egon Hartmann. Berlin, Verlag Volk und Welt, 1977.
- [51] Raditschkow, Jordan. *Dem Herrgott vom Wagen gefallen*. Kurzgeschichten. Deutsch von Egon Hartmann, Hartmut Herboth und Andreas Tretner. Herausgegeben von Andreas Tretner. Mit 6 Zeichnungen von Jordan Raditschkow. Leipzig, Verlag Philipp Reclam jun. (Reihe Universalbibliothek 1191), 1987.
- [52] Raditschkow, Jordan. *Die Ente und andere Erzählungen*. Deutsch von Hartmut Herboth. Berlin, Eulenspiegel-Verlag, 1989.
- [53] Randow, Norbert. *Die neuere bulgarische Geschichte im Spiegel der Literatur*. Homepage der Deutsch-Bulgarischen Gesellschaft Hamburg e.V.  
URL: <http://www.deutsch-bulgarische-gesellschaft-hamburg.de>
- [54] Randow, Norbert. Die bulgarische Literatur in deutscher Übersetzung. In: Lauer, Reinhard (Hrsg.) *Die bulgarische Literatur in alter und neuer Sicht*. Wiesbaden, 1997.
- [55] *Blaue Feuer*. Moderne bulgarische Lyrik. Herausgegeben und eingeleitet von Paul Wiens. Berlin, Verlag Volk und Welt, 1966.
- [56] Smirnenski, Christo. *Feuriger Weg*. Gedichte und kleine Prosa. Herausgegeben und aus dem Bulgarischen übersetzt von Norbert Randow. Nachdichtungen von Martin Remané. Das Gedicht „Karl Liebknecht“ wurde von Kuba nachgedichtet. Mit einem Nachwort von Dietmar Endler. Mit sechs Holzschnitten von Barbara Lechner. Berlin und Weimar, Aufbau-Verlag, 1976.
- [57] Sofroni von Wraza. *Leben und Leiden des sündigen Sofroni*. Übersetzt, herausgegeben und kommentiert von Norbert Randow. Mit 20 Holzschnitten von Iwan Koshucharow. Leipzig, Insel Verlag (Insel-Bücherei Nr. 965), 1972.
- [58] Stojanoff, Ljudmil. *Cholera*. Drei Erzählungen. Berlin, Aufbau Verlag, 1957.
- [59] Stojanoff, Ljudmil. *Die Barmherzigkeit des Mars*. Erzählungen. Leipzig, Verlag Philipp Reclam jun., 1958.
- [60] Stojanow, Sachari. *Der Aufbruch der Fliegenden Schar. Chronik der bulgarischen Aufstände*. Deutsch und mit einer Einleitung von Hartmut Herboth. 2 Bände. Berlin, Rütten & Loening, 1978.
- [61] Stanew, Emilijan. *Der Pfirsichdieb*. Deutsch von Hilde Grantscharowa. Leipzig, Insel-Verlag, 1967.
- [62] Stanew, Emilijan. *Der Antichrist*. Historischer Roman. Deutsch von Hartmut Herboth. Berlin, Verlag Rütten & Loening, 1974.
- [63] Taleff, Dimiter. *Der eiserne Leuchter*. Deutsch von Hilde Grantscharowa. Berlin, Verlag Rütten & Loening, 1957. 2. Auflage 1960.
- [64] Taleff, Dimiter. *Die Glocken von Prespa*. Berlin, Verlag Rütten & Loening, 1957. 2. Ausgabe 1960.

- [65] Taleff, Dimiter. *Der Eliastag*. Berlin, Verlag Rütten & Loening, 1963.
- [66] Tomow, Alexander. *Denn sie weiden kein Gras*. Erzählungen. Deutsch von Hartmut Herboth. Ausgewählt von Barbara Beyer. Berlin und Weimar, Aufbau-Verlag, 1988.
- [67] Fischer, Ernst. Der Sieger von Leipzig. // *Aufbau*, September 1945, Heft 1, S. 64–83.
- [68] Fühmann, Franz. *Gesammelte Werke*. Band II: Gedichte und Nachdichtungen. Berlin, 1993.
- [69] Chaitow, Nikolai. *Wilde Geschichten*. Deutsch und mit einem Nachwort von Hartmut Herboth. Berlin und Weimar, Aufbau-Verlag, 1973.
- [70] Hartmann, Egon. Aus der neuen bulgarischen Literatur. Georgi Karaslawow „Die Schwiegertochter“. // *Heute und morgen*. Schwerin, 1954, Heft 9, S. 549–550.
- [71] Hermlin, Stefan. Nikola Wapzaroff. // *Heute und morgen*, Schwerin, 1952, Heft 9, S. 530–535.
- [72] Hermlin, Stefan. *Äußerungen*. 1944–1982. Berlin, 1986, S. 139–146.
- [73] Hilscher, Eberhard. Literaturbeilage. // *Neues Deutschland*, 1970, Nr. 1.
- [74] Zonew, Wasil. *Wie der Teufel die Messe liest*. Humoresken. Ausgewählt, übersetzt und mit einem Nachwort von Barbara Antkowiak. Illustrationen von Ulrich Forchner. Berlin, Eulenspiegel Verlag, 1977.
- [75] Tschudomir. *Das Begräbnis und andere heitere Geschichten*. Deutsch von Dimiter Statkow. Illustrationen Paul Rosié. Berlin, Verlag Volk und Welt, 1962.

### Translators

Adolf Endler (1930–2009)  
 Alfred Edgar Thoß  
 Angel Sladkaroff (1892–1977)  
 Andreas Tretner (1959)  
 Annemarie Bostroem (1922–2015)  
 Barbara Antkowiak (Sparing) (1933–2004)  
 Barbara Beyer (1954)  
 Bogislaw Aleksieff (1916 – ?)  
 Wolfgang Knappe (1947)  
 Wolfgang Köppe (1937)  
 Wolfgang Schoor (1926–2007)  
 Georg Adam (1874–1948)  
 Günter Deicke (1922–2006)  
 Günter Kunert (1929)  
 Dimitar Stoewski (1902–1981)  
 Dimiter Statkow (1924–2002)  
 Eva Lippold (1909–1994)  
 Egon Hartmann (1928–2009)  
 Eduard Bayer (1930–1999)  
 Živka Dragneva (1885–1959)  
 Josef Klein (1896–1971)  
 Inge Kuschel  
 Karl Gutschmidt (1937–2012)  
 Clara Hundsdörfer

Ljubomir Ognjanoff (1910–1987)  
Martin Remané (1901–1995)  
Mechthild Schäfer (Ender)  
Norbert Randow (1929–2013)  
Paul Wiens (1922–1982)  
Stefan Stantscheff  
Toma Topalow  
Uwe Berger (1928–2014) Uwe  
Grüning (1942)  
Franz Fühmann (1922–1984)  
Hans Georg Albig (1944)  
Hartmut Herboth (1927–2000)  
Henny Tschakarowa  
Hilde Grantscharowa

### *Publishing Houses*

Aufbau-Verlag, Berlin und Weimar  
Buchverlag Der Morgen, Berlin  
Eulenspiegel-Verlag, Berlin  
Henschelverlag, Berlin  
Insel-Verlag, Leipzig  
Kinderbuchverlag, Berlin  
Neues Leben, Berlin  
Reclam / Philipp Reclam jun., Leipzig  
Rütten & Loening, Berlin  
Verlag der Nation, Berlin  
Volk und Welt, Berlin  
Volk und Wissen, Berlin  
Union Verlag, Berlin



